

国际金融丛书



陈士彬 刘卓章 编著

银行外汇业务 英文函电指南

Guide to The Banking
Correspondence & Documents

中国金融出版社



中财 B0029524

银行外汇业务英文函电 指南

0301

陈仕彬 刘卓章 编著

纪 衡 审校

中央财政金融学院图书馆藏
中国金融出版社

404311

书号 831/71-1(3)

责任编辑：梁宝忠
马广庆

银行外汇业务英文函电指南

陈仕彬 刘卓章 编著
纪 衡 审校

中国金融出版社 出版

新华书店北京发行所发行
北京市京华印刷总厂印刷

*

850×1168毫米 1/32 10.475印张272千字

1991年8月第 1 版 1991年8月第 1 次印刷

印数：1—10,000

ISBN 7-5049-0714-5 F·355 定价：6.85元



提高金融系统外语水
平，写好对外业务函
电文件。

已沈衍

一九八〇年十二月十四日

《国际金融丛书》编委会

顾问:

卜明	王德衍	赵秉德	李裕民	凌志
黄涤岩	雷祖华	杨惠求	屠建基	

主编:

吴念鲁

副主编:

刘德芳	麦国平	张德宝	王昌耀
-----	-----	-----	-----

编委会成员 (按姓氏笔划排列):

丁鹄	王传纶	王昌耀	甘培根	刘德芳
吴念鲁	麦国平	张钢	张延年	张德宝
陈彪如	周林	周祥生	赵孜龙	钱荣堃

“国际金融丛书”出版说明

当今世界各国随着国际交往的发展,相互之间的经济、贸易、金融关系日益密切,相互依存、相互竞争、相互合作、共同发展已构成世界经济形势的基本格局。我国自实行改革开放政策以来,对外经济贸易关系摆脱了封闭凝滞状态,得到了迅速发展。改革十年中,不断发展对外经贸关系,扩大与外国的商品、劳务交换,有效地吸收、运用国外资金,引进外国先进技术和管理经验,已经成为我国国民经济发展的重要组成部分。国内许多部门和企业单位在生产经营活动中,陆续与国外公司、企业和银行建立了直接联系,业务交往逐渐增多,经常接触货币汇率、国际金融市场、国际支付方式、外汇风险等问题。这些部门的工作人员和其他部门以及关心国家经济发展的许多干部和群众,都迫切要求深入了解国际金融有关知识和发展动向。

为正确贯彻执行改革政策,进一步促进对外经贸关系的发展,积极有效地利用国外资金,发展对外金融业务,当务之急的一项重要措施是:力争尽快地、比较全面深入地了解 and 掌握国际金融的基本情况、基础知识、基础理论和实务操作技术,逐渐改变对国际金融知之不多,比较陌生的状况,努力增强金融意识,增长才干,借鉴经验,以适应客观形势的需要。

中国银行总行国际金融研究所近十年来对上述问题作了大量的调查研究,积累了丰富资料,出版了有关书籍。为适应当前形势的更高要求,满足广大干部、群众的需要,国际金融研究所决定在今后十年内陆续编写出版国际金融系列丛书。这套丛书包括国际金融基本知识、情况、理论和实务的各个方面,希望读者能够藉此了解国际金融的全貌,从而提高业务水平和工作效率,为改革开放事业作出更大的贡献。

CONTENTS

Chapter 1	第一章 序言与总则	(1)
	(Introduction)	
Chapter 2	第二章 代理关系	(11)
	(Agency Relationship)	
1.	要求建立代理关系的函 (一)	(13)
2.	要求建立代理关系的函 (二)	(14)
3.	同意建立代理关系的复函	(14)
4.	婉拒建立代理关系的复函	(15)
5.	建立代理关系协议样本	(16)
6.	资信调查要求	(18)
7.	资信调查报告	(19)
8.	要求扩建代理关系的信	(19)
9.	同意扩建代理关系的复函	(20)
10.	要求修改代理关系的信	(21)
11.	索要印鉴册	(22)
12.	寄送密押定次数表面函	(22)
13.	收到密押和定次数表的确认函	(22)
14.	电报/电传密押不符, 要求确认	(23)
15.	通过公电查寻密押	(23)
16.	因漏编金额密押不符	(23)
17.	信用证修改电报/电传漏加密押	(24)
18.	要求撤消密押关系 (一)	(24)

19. 要求撤消密押关系 (二).....	(26)
20. 索要最新年报的函.....	(26)
21. 对索要年报来函的答复.....	(27)
22. 相互友好访问.....	(27)
23. 办理多次入境签证.....	(28)
24. 访问邀请函.....	(28)
25. 访问日程安排.....	(29)
26. 参加举办展览的邀请信.....	(30)

Chapter 3 第三章 人员培训.....(32)

(Personnel Training)

27. 外派培训人员的简历.....	(33)
28. 对人员培训的感谢信.....	(33)
29. 关于参加研讨会事项.....	(34)
30. 证明毕业证付本有效.....	(35)
31. 关于更改签证问题.....	(35)
32. 关于研讨会的时间和地点.....	(36)
33. 培训正式邀请信.....	(37)
34. 接受人员培训邀请.....	(39)

Chapter 4 第四章 进出口业务.....(46)

(Documentary Bills)

35. 信用证申请书.....	(47)
36. 信用证印鉴不符.....	(49)

- 37. 信用证没有复签 (49)
- 38. 印鉴上找不到签样, 要求开证行确认 (50)
- 39. 通过第三家银行核对印鉴 (50)
- 40. 客户仅收到信用证付本 (51)
- 41. 仅收到开证电文证实书, 要求确认 (51)
- 42. 未收到正本信用证, 请确认可否凭付本议付单据 (52)
- 43. 信用证收到后已即时通知受益人, 并已获确认 (52)
- 44. 信用证确有可转船装运的条款 (53)
- 45. 建议信用证正付本邮寄办法 (53)
- 46. 来证装运期和失效期颠倒, 代更正并告受益人 (54)
- 47. 来证金额与单价计算不符, 将运费已付改为代收 (54)
- 48. 来证金额大小写不一致, 已代更正并通知受益人 (55)
- 49. 来证金额大小写的货币符号不同, 已按合同代改 (55)
- 50. 电文证实书与电文的内容不一致, 以电文为准. (55)
- 51. 信用证修改的金额有误, 已代更正, 请确认.. (56)
- 52. 只有恢复已撤消原证并加以展期, 才能修改.. (56)
- 53. 已备好货, 不同意修改货物数量和式样..... (57)
- 54. 发票上注明的货物原产地和信用证的规定不符 (57)
- 55. 信用证规定的提单日期太近, 要求延长装运期 (58)
- 56. 来证所定议付地点不在受益人所在国, 已代改正 (58)
- 57. 来证规定的装运港, 应在出口国, 已代为更正. (59)
- 58. 来证规定的货物数量有误, 请与开证人联系修改 (59)
- 59. 要求来证的索偿方式与合同的规定一致..... (59)
- 60. 偿付银行所在国不在货币国, 不能直接索汇.. (60)

61. 同偿付银行没有业务代理关系,要求另行指定。(60)
62. 开证面函指明的付款地点和信用证规定应一致
如无异议将按信用证规定索偿.....(61)
63. 未按信用证规定划付货款.....(61)
64. 议付后才收到撤消信用证通知故不同意撤消..(62)
65. 收到修改时信用证已过期,故须延长其有效期.(62)
66. 开证电报/电传的内容和信用证的条款不一致.(63)
67. 来证应在特殊货物的数量及金额前加“大约”一词(64)
68. 受益人在同城和异地用不同方式通知.....(65)
69. 早已议付迄未收到货款,请查告付否.....(65)
70. 退回信用证的格式函.....(66)
71. 关于查询催付信用证项下款的格式函.....(66)
72. 催查跟单托收款.....(67)
73. 信用证撤消后收取有关费用.....(67)
74. 电报要求告知受益人地址,并索还本电报费...(68)
75. 电报拨付担保费,请借记我账并贷记担保行账.(68)
76. 电报查询议付未达账目.....(69)
77. 电询迟付货款原因,并索取利息及本电报费...(69)
78. 误收电报费,已冲销退还.....(69)
79. 信用证和面函要求通知银行的指令应一致....(70)
80. 改变签证商业发票单位,请复函.....(70)
81. 修改索偿金额.....(71)
82. 索偿面函金额有误,应按正确金额支付.....(71)
83. 偿付行授权低于索偿金额,请增加金额后照付.(72)
84. 催收溢装货款.....(72)

85. 装运单据寄出后被退回, 现再寄请转交.....(73)
86. 买方须付80%的发票金额, 并承付余额方可交单.(73)
87. 货到后进口商拒付货款, 请储仓并投火灾险..(74)
88. 付款银行未收到收到单据, 请向当地邮局查找..(74)
89. 索偿金额符合信用证金额可上下摆动规定,
请指示偿付银行撤消保留(一).....(75)
90. 索偿金额符合信用证金额可上下摆动规定,
请指示偿付银行撤消保留(二).....(75)
91. 卖方不承担信用证有关费用, 历来由买方承担..(76)
92. 来电费用应由对方客户负担.....(77)
93. 正副本单据议付后分开航寄, 迟到非我方责任..(77)
94. 已付货款金额低于我索偿数字, 请补付差额..(78)
95. 索要迟付款利息.....(78)
96. 同时邮寄几笔单据, 为何有的尚未偿付.....(79)
97. 漏付一笔电报索偿, 现予补付.....(79)
98. 要求开证银行迅速授权偿付银行付款.....(80)
99. 撤消未使用的信用证.....(81)
100. 买方以将货款直接付给对卖方, 请立即交单..(81)
101. 要求开给自己客户的信用证指定自己为通知行.(82)
102. 信用证正本丢失, 将凭付本议付, 请确认....(82)
103. 信用证项下提单不清洁, 将按一定条件付款...(83)
104. 更换单摆, 指明通过哪家银行托收.....(84)
105. 退回托收单据.....(84)
106. 承兑信用证项下远期汇票.....(85)

107. 支付部分托收货款,余额待买卖双方协商处理.	(85)
108. 查告有关迟付货款的原因.....	(85)
109. 托收款已付,但付款人要求更换明细装箱单.	(87)
110. 担保付款	(87)
111. 取消支付通知书的脚注.....	(88)
112. 按信用证规定电报费应由卖方负担.....	(88)
113. 未收到正本提单.....	(89)
114. 已通过第三家银行支付托收款,请向其查询..	(89)
115. 保留追索权支付托收货款.....	(90)
116. 待收到明细发票和装箱单后再付托收余额...	(91)
117. 因没有合同号,付款人拒付.....	(91)
118. 托收单据有不符点,付款人拒付.....	(92)
119. 付款人多次答应付款,但迄未支付.....	(92)
120. 通过我总行将托收单据转付款人总公司.....	(93)
121. 关于信用证通知银行的选择.....	(93)
122. 信用证有关问题答复格式函.....	(94)
123. 答复跟单托收查询函	(95)
124. 信用证转让.....	(96)
125. 信用证金额部分转让	(97)
126. 简电或全电通知信用证	(97)
127. 出口单据议付申请书	(98)
128. 信用证项下电报偿付	(99)
129. 信用证项下索偿	(101)
130. 信用证项下偿付指示	(101)

131. 电报索偿格式	(102)
132. 电报索偿查询	(102)
133. 信用证项下悬案查询格式函	(103)

Chapter 5 第五章 非贸易业务(105)

(Non-trade Business)

134. 汇票支付办法	(106)
135. 未收到正本开票通知	(107)
136. 更换收款人, 凭收款人签收条付款	(107)
137. 更换收款人地址	(108)
138. 缺收款人所在城市名称, 无法支付.....	(108)
139. 未收到支付通知正本, 凭付本和签收条付款.....	(109)
140. 收到电汇头寸报单, 但未见付款电报.....	(109)
141. 付款委托书称已拨头寸, 但未收到贷记报单.....	(110)
142. 因缺受益人地址及有关附件无法付款.....	(110)
143. 收款人签收条正本丢失, 补寄附本.....	(110)
144. 退回未用支票关闭账户	(111)
145. 头寸拨晚, 因关系较好免收利息.....	(111)
146. 已解付汇款但未收到头寸	(112)
147. 开票通知称已拨头寸	(112)
148. 因未索偿而晚拨头寸	(112)
149. 收到汇款资金后应主动拨付头寸.....	(113)
150. 未收到付款委托书正本.....	(114)
151. 汇票头寸不应通过记帐外汇账户拨付.....	(114)

152. 汇票丢失已冲回头寸	(115)
153. 对方将我国名打错, 提请注意	(115)
154. 要求以另一种货币重开等值金额的汇票 ...	(116)
155. 向旅行支票兑付代理寄控制文件	(116)
156. 人民币旅行支票止付通知	(116)
157. 索要旅行支票票样	(117)
158. 汇款未达账查询格式函	(118)
159. 未达业务查询格式函 (一)	(119)
160. 未达业务查询格式函 (二)	(120)
161. 关于解放前存户退款问题	(120)
162. 信用卡服务费分成比例改变	(121)
163. 修改信用卡代售协议	(121)

Chapter 6 第六章 财会业务 (123)

(Accounting)

164. 开立外汇交易账户	(124)
165. 开户往来账户的条件	(126)
166. 对账单摘要不详	(128)
167. 调整项目未计息, 利率用错	(129)
168. 未达账目查询格式函	(130)
169. 双边账户未达账款	(131)
170. 起息日有误, 利息记账方向搞错	(131)
171. 未按约定拨转账户余额生息	(132)
172. 确认账户余额, 提出不符点	(133)

173. 存款利率变动通知	(134)
174. 我在对方某分行开户	(134)
175. 漏付调整利息	(137)
176. 银行审计报告的标准内容	(138)

Chapter 7 第七章 担保函 (143)
(Letter of Guarantee)

177. 申请银行开立(投标)保函	(144)
178. 申请银行开立(履约)保函	(145)
179. 申请银行开立(退款)保函	(147)
180. 预付担保函(一)	(149)
181. 预付担保函(二)	(150)
182. 预付担保函(三)	(151)
183. 委托出具反担保函	(152)
184. 委托出具履约担保函	(153)
185. 履约担保函	(154)
186. 供货担保函	(154)
187. 偿还贷款担保函	(158)
188. 退还贷款担保函	(159)
189. 代客出具银行账户透支担保函	(160)
190. 支付租金担保函	(161)
191. 支付货款担保函	(162)
192. 预收承包款担保函	(163)
193. 委托代理行出具支付关税担保函	(164)

194. 出运货物赔偿毁损短缺担保函	(165)
195. 分期付款担保函	(166)
196. 投标担保函 (一)	(167)
197. 投标担保函 (二)	(168)
198. 偿还贷款担保函	(170)
199. 投标供货担保函	(170)
200. 出运货物担保函	(171)
201. 退还定货款担保函	(172)
202. 履约担保函	(173)
203. 部分付款担保函	(174)
204. 要求撤消保函的格式函	(176)

Chapter 8 第八章 信托、信贷和资金业务... (177)

(Credit, Trust and Funding Business)

205. 开展信托咨询业务的协议	(178)
206. 银行附属信托公司租赁合同	(180)
207. 同意开展信托咨询业务	(188)
208. 推荐客户	(189)
209. 要求提供某公司的资信报告	(189)
210. 关于某公司的资信报告	(190)
211. 要求提供商品行情	(191)
212. 关于客户的资信报告	(192)
213. 关于某银行的资信报告	(192)
214. 寻找律师代理	(193)

215. 贷款意向书	(194)
216. 提供信贷额度的意图	(195)
217. 信贷便利	(196)
218. 确认拨付提取的贷款	(196)
219. 确认借款人无违约行为	(197)
220. 请告有关贷款利率	(197)
221. 通知有关贷款利率	(198)
222. 确认借款人将如期支付利息	(198)
223. 通知支付贷款项下的承约费	(199)
224. 请确认即将到期的收款	(199)
225. 请借记我账并偿还贷款银行	(200)
226. 远期外汇买卖	(201)
227. 确认买入远期外汇	(201)
228. 确认到期交割	(202)
229. 授权代理持股人	(203)
230. 委托出售股票的函	(203)
231. 股票转让委托书	(204)
232. 红利股票代保管确认书	(205)
233. 重新指定持股人	(205)
 Chapter 9 第九章 法律文件	 (206)
(Legal Documents)	
234. 会谈纪要	(207)
235. 关于修改账务协议的换函	(208)